

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1989

Ausgegeben am 6. Oktober 1989

196. Stück

476. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 und 10 602 des ADR über die Beförderung fester selbstentzündungsfähiger Alkoholate
477. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich und dem Verkehrsminister des Großherzogtums Luxemburg nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Peressigsäure in unterschiedlichen Zusammensetzungen
478. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich und der für das ADR zuständigen Behörde der Schweiz nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Peressigsäure in unterschiedlichen Zusammensetzungen
479. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich und der für das ADR zuständigen Behörde der Schweiz nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Peressigsäure mit höchstens 10% bzw. 16% Peressigsäure
480. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich und der für das ADR zuständigen Behörde der Schweiz nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Peressigsäure mit höchstens 40% Peressigsäure in Kombinationsverpackungen (Kunststoff)

476.

(Übersetzung)

### ACCORD

entre le Ministre Fédéral des Transports de la République Fédérale d'Allemagne et le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche au titre des marginaux 2010 et 10 602 de l'ADR relatif au transport des alcoolates sous forme solide et sujets à l'inflammation spontanée

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2430 et 2431 de l'annexe A de l'ADR ainsi que du marginal 212 410 de l'appendice B.1b, les alcoolates alcalins et alcalino-terreux non pyrophoriques mais spontanément inflammables en tant que matières de la classe 4.2 peuvent être transportés dans certains emballages, dans des conteneurs-citernes selon l'appendice B.1b et des grands récipients pour vrac (GRV) métalliques (conteneurs-citernes cubiques — KTC — en matériaux métalliques) en transport international routier dans les conditions suivantes:

### VEREINBARUNG

zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 und 10 602 des ADR über die Beförderung fester selbstentzündungsfähiger Alkoholate

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2430 und 2431 der Anlage A des ADR sowie der Rn. 212 410 des Anhangs B.1b dürfen feste nicht pyrophore, aber selbstentzündungsfähige Alkali- und Erdalkalialkoholate als Stoffe der Klasse 4.2 unter folgenden Bedingungen in bestimmten Verpackungen, Tankcontainern nach Anhang B.1b und metallischen Großpackmitteln (Kubische Tankcontainer — KTC — aus metallischen Werkstoffen) im internationalen Straßenverkehr befördert werden:

**1. Emballages****1.1 Emballages combinés**

La matière sera emballée dans des emballages combinés.

**1.1.1 Emballage intérieur**

Doivent être utilisés:

- des emballages en verre, porcelaine ou grès d'une masse de remplissage maximale de 5 kg,
- des emballages en métal approprié d'une masse de remplissage maximale de 40 kg,
- des emballages en matière plastique appropriée d'une masse de remplissage maximale de 30 kg.

**1.1.2 Emballage extérieur**

Doivent être utilisées:

- des caisses en bois des codes 4C1, 4C2, 4D, 4F ou
- des caisses en carton du code 4G.

Un colis ne doit pas peser plus de 100 kg.

**1.2 Autres emballages autorisés**

Peuvent également être utilisés:

- des fûts en acier à dessus amovible du code 1A2 d'une contenance maximale de 250 litres,
- des fûts en matière plastique appropriée à dessus amovible du code 1H2 d'une contenance maximale de 250 litres,
- des emballages composites (matière plastique) avec récipient intérieur en matière plastique et un fût extérieur en acier du code 6HA1 et d'une contenance maximale de 250 litres,
- des jerricanes en matière plastique appropriée à dessus amovible du code 3H2 d'une contenance maximale de 60 litres.

**1.3 Epreuve sur le type de construction**

Les emballages avec ou sans emballages intérieurs seront soumis avec succès à une épreuve sur le type de construction selon les prescriptions de l'appendice A.5 de l'annexe A de l'ADR. Sont applicables les conditions relatives aux matières du groupe d'emballage II.

**1.4 Agrément et marquage**

- 1.4.1** Le type de construction des emballages doit être agréé conformément à l'appendice A.5 pour le transport de la matière.

**1. Verpackungen****1.1 Zusammengesetzte Verpackungen**

Der Stoff ist in zusammengesetzte Verpackungen zu verpacken.

**1.1.1 Innenverpackung**

Es sind zu verwenden:

- Verpackungen aus Glas, Porzellan oder Steinzeug mit einer höchstzulässigen Füllmenge von 5 kg,
- Verpackungen aus geeignetem Metall mit einer höchstzulässigen Füllmenge von 40 kg,
- Verpackungen aus geeignetem Kunststoff mit einer höchstzulässigen Füllmenge von 30 kg.

**1.1.2 Außenverpackung**

Es sind zu verwenden:

- Kisten aus Holz der Kodierungen 4C1, 4C2, 4D, 4F oder
- Kisten aus Pappe der Kodierung 4G.

Ein Versandstück darf nicht schwerer sein als 100 kg.

**1.2 Weitere zulässige Verpackungen**

Es dürfen auch verwendet werden:

- Fässer aus Stahl mit abnehmbarem Deckel der Kodierung 1A2 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 250 Litern,
- Fässer aus geeignetem Kunststoff mit abnehmbarem Deckel der Kodierung 1H2 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 250 Litern,
- Kombinationsverpackungen (Kunststoff) mit einem Innengefäß aus geeignetem Kunststoff und einer faßförmigen Außenverpackung aus Stahl der Kodierung 6HA1 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 250 Litern,
- Kanister aus geeignetem Kunststoff mit abnehmbarem Deckel der Kodierung 3H2 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 60 Litern.

**1.3 Bauartprüfung**

Die Verpackungen mit oder ohne Innenverpackungen müssen einer Bauartprüfung nach den Vorschriften des Anhangs A.5 zur Anlage A des ADR mit Erfolg unterzogen worden sein. Es sind die Bedingungen für Stoffe der Verpackungsgruppe II anzuwenden.

**1.4 Zulassung und Kennzeichnung**

- 1.4.1** Die Bauart der Verpackungen muß gemäß Anhang A.5 für die Beförderung des Stoffes zugelassen sein.

- 1.4.2 Chaque emballage (extérieur) fabriqué conformément au type de construction agréé doit être pourvu du marquage prescrit.
- 1.4.2 Jede aufgrund der zugelassenen Bauart hergestellte (Außen-)Verpackung muß die vorgeschriebene Kennzeichnung tragen.
- 2. Conteneurs-citernes**
- 2. Tankcontainer**
- 2.1 Conteneurs-citernes selon appendice B.1b.
- 2.1 Tankcontainer nach Anhang B.1b.
- 2.1.1 Les conteneurs-citernes doivent être calculés conformément aux prescriptions de la partie générale de l'appendice B.1b.
- 2.1.1 Die Tankcontainer (TC) müssen nach den Vorschriften des allgemeinen Teils des Anhangs B.1b berechnet sein.
- 2.1.2 Les conteneurs-citernes doivent être soumis à un contrôle initial avant leur mise en service et à des contrôles périodiques conformément aux prescriptions de la partie générale de l'appendice B.1b.
- 2.1.2 Die Tankcontainer sind erstmals vor Inbetriebnahme und wiederkehrend nach den Vorschriften des allgemeinen Teils des Anhangs B.1b zu prüfen.
- 2.1.3 Les conteneurs-citernes doivent porter une mention conforme à la première phrase du marginal 212 460 de l'appendice B.1b.
- 2.1.3 Die Tankcontainer müssen mit einer Aufschrift gemäß Rn. 212 460 Satz 1 des Anhangs B.1b gekennzeichnet sein.
- 2.1.4 Les autres prescriptions de la partie générale de l'appendice B.1b sont applicables par analogie.
- 2.1.4 Die übrigen Vorschriften des allgemeinen Teils des Anhangs B.1b sind entsprechend anzuwenden.
- 2.2 Grands récipients pour vrac (GRV) métalliques (conteneurs-citernes cubiques — KTC).
- 2.2 Metallische Großpackmittel (kubische Tankcontainer — KTC).
- 2.2.1 Les GRV métalliques (conteneurs-citernes — KTC — en matériaux métalliques) doivent être construits conformément à un type de construction satisfaisant au moins aux exigences visées au document TRANS/GE.15/AC.1/R.359 en date du 29 avril 1987. Les GRV doivent être soumis à une épreuve du type de construction, agréés, marqués et soumis à un contrôle initial avant leur mise en service et à des contrôles périodiques conformément aux dispositions susmentionnées.
- 2.2.1 Die metallischen Großpackmittel (kubische Tankcontainer — KTC — aus metallischen Werkstoffen) müssen nach einem Baumuster hergestellt sein, das mindestens den im Dokument TRANS/GE.15/AC.1/R.359 vom 29. April 1987 genannten Anforderungen entspricht. Sie müssen gemäß diesen Vorschriften baumustergeprüft, zugelassen und gekennzeichnet sowie erstmalig vor Inbetriebnahme und wiederkehrend geprüft sein.
- 2.2.2 L'Autorité compétente pour l'ADR de l'Etat contractant respectif désignera les organismes compétents pour l'agrément des prototypes et communiquera sur demande le libellé des exigences contenues dans le document visé au point 2.2.1 ci-dessus.
- 2.2.2 Die für das ADR zuständige Behörde des jeweiligen Vertragsstaates bestimmt die für die Zulassung der Baumuster zuständigen Stellen und gibt auf Ersuchen den Wortlaut der Anforderungen bekannt, die in dem in Ziffer 2.2.1 bezeichneten Dokument aufgeführt sind.
- 2.2.3 En plus, les conteneurs-citernes cubiques doivent porter la mention «Ne pas ouvrir pendant le transport. Sujet à l'inflammation spontanée».
- 2.2.3 Die kubischen Tankcontainer müssen zusätzlich mit der Aufschrift „Nicht öffnen während der Beförderung, selbstentzündlich“ gekennzeichnet sein.
- 3. Autres prescriptions**
- 3. Sonstige Vorschriften**
- 3.1 Les emballages intérieurs des emballages combinés et des emballages composites, les fûts, les jerricanes ainsi que les conteneurs-citernes et les GRV métalliques (conteneurs-citernes cubiques — KTC) doivent être nettoyés et séchés avant le remplissage; le remplissage s'effectue par l'air sec ou l'azote.
- 3.1 Die Innenverpackungen der zusammengesetzten Verpackungen und der Kombinationsverpackungen, die Fässer und Kanister sowie die Tankcontainer und metallischen Großpackmittel (kubische Tankcontainer — KTC) sind vor Befüllung zu reinigen und zu trocknen; die Befüllung ist unter trockener Luft oder unter Stickstoff vorzunehmen.

- 3.2 Les emballages (intérieurs), les conteneurs-citernes et les GRV métalliques seront fermés hermétiquement.
- 3.3 Chaque colis sera marqué d'une étiquette conforme au modèle n° 4.2 de l'annexe A de l'ADR. Chaque colis avec des alcoolates alcalins sera en outre marqué d'une étiquette conforme au modèle n° 8. Pour ce qui est des emballages en carton ou en bois, chaque colis sera en outre marqué d'une étiquette conforme au modèle n° 10 de l'appendice A.9.
- 3.4 Chaque conteneur-citerne doit être marqué sur chaque côté et chaque GRV métallique (KTC) doit être marqué sur les deux côtés d'une étiquette de danger conforme au modèle n° 4.2 de l'appendice A.9. Pour les alcoolates alcalins doivent être apposées en outre des étiquettes conformes au modèle n° 8.
4. **Mentions dans le document de transport**  
L'expéditeur devra porter dans le document de transport, en sus des indications habituelles, la mention suivante: «Alcoolate alcalin (ou alcoolate alcalino-terreux) non pyrophorique mais sujet à l'inflammation spontanée, 4.2, ADR» et «Transport convenu aux termes des marginaux 2010 et 10 602 de l'ADR».
5. **Dispositions transitoires**  
Pourront être utilisés jusqu'au 30 avril 1990 également les emballages non soumis à une épreuve du type de construction lorsqu'ils sont équivalents aux emballages soumis à une épreuve du type de construction.
- (2) Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par l'une des Parties contractantes aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et l'Autriche.
- 3.2 Die (Innen-)Verpackungen, die Tankcontainer und die metallischen Großpackmittel (KTC) müssen luftdicht verschlossen sein.
- 3.3 Die Versandstücke sind mit einem Gefahrzettel nach Muster Nr. 4.2 des Anhangs A.9 zur Anlage A des ADR zu versehen. Versandstücke mit Alkalialkoholaten sind zusätzlich mit einem Gefahrzettel nach Muster Nr. 8 zu versehen. Bei Verpackungen aus Pappe oder Holz ist jedes Versandstück zusätzlich mit einem Gefahrzettel nach Muster Nr. 10 des Anhangs A.9 zu kennzeichnen.
- 3.4 Jeder Tankcontainer muß an jeder Seite und jedes metallische Großpackmittel (KTC) muß an zwei Seiten mit einem Gefahrzettel nach Muster Nr. 4.2 des Anhangs A.9 gekennzeichnet sein. Bei Alkalialkoholaten sind zusätzlich Gefahrzettel nach Muster Nr. 8 anzubringen.
4. **Angaben im Beförderungspapier**  
Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu den sonst vorgeschriebenen Angaben zu vermerken: „Festes nicht pyrophores, aber selbstentzündungsfähiges Alkalialkoholat (bzw. Erdalkalialkoholat), ... 4.2, ADR“ und: „Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 und 10 602 des ADR.“
5. **Übergangsvorschriften**  
Bis zum 30. April 1990 dürfen auch nicht bauartgeprüfte Verpackungen verwendet werden, sofern sie bauartgeprüften Verpackungen gleichwertig sind.
- (2) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Vienne, le 21 août 1989

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

**Kafka**

Bonn, le 26 mai 1989

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

**Bredemeier**

Wien, den 21. August 1989

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

**Kafka**

Bonn, den 26. Mai 1989

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr:

Im Auftrag:

**Bredemeier**

**Vranitzky**

## 477.

(Übersetzung)

## ACCORD

entre le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche et le Ministre des Transport du Grand-Duché de Luxembourg au titre du marginal 2010 de l'ADR relatif au transport de l'acide peracétique en compositions différentes

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2550, 2551 et 2557 de l'annexe A de l'ADR

## I. l'acide peracétique ayant une teneur:

- de 16% au plus d'acide peracétique,
- 24% au plus peroxyde d'hydrogène,
- de 39% au moins d'eau,
- de 15% au moins d'acide acétique,
- de 0,05% au moins d'un stabilisateur,
- de 0 à 1% d'acide sulfurique et
- 0 à 0,3% d'agents tensio-actifs

et

## II. l'acide peracétique ayant une teneur:

- de 10% au plus d'acide peracétique,
- de 30% au plus de peroxyde d'hydrogène,
- de 10% au plus d'acide acétique,
- de 50% au moins d'eau,
- de 0 à 1% d'acide sulfurique et
- de 0,05% au moins d'un stabilisateur

et

## III. l'acide peracétique ayant une teneur:

- de 8% au plus d'acide peracétique,
- de 19% au plus de peroxyde d'hydrogène,
- de 8% au moins d'acide acétique
- de 47,5% au moins d'eau,
- de 9,5 à 10% d'acide sulfurique,
- de 5% au plus de sulfate de sodium,
- de 0,05% au moins d'un stabilisateur

et

## IV. l'acide peracétique ayant une teneur:

- de 14% au plus d'acide peracétique,
- de 16% au plus de peroxyde d'hydrogène,
- de 22% au plus d'acide acétique,
- de 45% au moins d'eau,
- de 14% au plus d'acide sulfurique ou d'acide phosphorique ou des mélanges des deux acides avec une teneur d'acide totale de 14% au plus,
- de 0,5% au plus d'agents tensio-actifs,
- de 0,05% au moins d'un stabilisateur

peuvent être transportés par transports routiers internationaux en tant que matières de la classe 5.2, 35° dans les conditions suivantes:

## VEREINBARUNG

zwischen dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich und dem Verkehrsminister des Großherzogtums Luxemburg nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Peressigsäure in unterschiedlichen Zusammensetzungen

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2550, 2551 und 2557 der Anlage A des ADR dürfen

## I. Peressigsäure mit

- höchstens 16% Peressigsäure,
- höchstens 24% Wasserstoffperoxid,
- mindestens 39% Wasser,
- mindestens 15% Essigsäure,
- mindestens 0,05% Stabilisator,
- Schwefelsäure 0 bis 1% und
- Tensid 0 bis 0,3%,

## II. Peressigsäure mit

- höchstens 10% Peressigsäure,
- höchstens 30% Wasserstoffperoxid,
- höchstens 10% Essigsäure,
- mindestens 50% Wasser,
- Schwefelsäure 0 bis 1% und
- mindestens 0,05% Stabilisator,

## III. Peressigsäure mit

- höchstens 8% Peressigsäure,
- höchstens 19% Wasserstoffperoxid,
- mindestens 8% Essigsäure,
- mindestens 47,5% Wasser,
- Schwefelsäure 9,5 bis 10%,
- höchstens 5% Natriumsulfat,
- mindestens 0,05% Stabilisator,

und

## IV. Peressigsäure mit

- höchstens 14% Peressigsäure,
- höchstens 16% Wasserstoffperoxid,
- höchstens 22% Essigsäure,
- mindestens 45% Wasser,
- höchstens 14% Schwefelsäure oder Phosphorsäure oder Gemische der beiden Säuren mit einem Gesamtsäuregehalt von höchstens 14%,
- höchstens 0,5% Tensid,
- mindestens 0,05% Stabilisator

als Stoffe der Klasse 5.2, Ziffer 35, im internationalen Straßenverkehr unter folgenden Bedingungen befördert werden:

**1. Emballages**

Devront être utilisés:

- emballages composites (matière plastique) du code 6HA1 d'une contenance maximale de 220 litres.
- emballages composites (matière plastique) du code 6HG1 d'une contenance maximale de 220 litres.
- emballages composites (matière plastique) du code 6HG2 d'une contenance maximale de 60 litres.
- emballages composites (matière plastique) avec récipient intérieur en matière plastique appropriée et un fût extérieur en matière plastique d'une contenance maximale de 60 litres; le code déterminé pour cet emballage sera 6HH2. Sont applicables par analogie pour les récipients intérieurs les dispositions du marginal 3526 a) à c) et e) à g); pour les récipients extérieurs sont applicables les dispositions du marginal 3531 relatives aux caisses du code 4H2.
- emballages combinés avec récipients en matière plastique appropriée en tant qu'emballages intérieurs et caisses en acier du code 4A1 ou 4A2, caisses en bois du code 4C1, 4C2, 4D ou 4F ou caisses en carton du code 4G en tant qu'emballage extérieur; les contenances maximales de l'emballage intérieur s'ensuivent du marginal 3538; un colis ne doit pas peser plus de 50 kg.
- jerricanes en matière plastique du code 3H1 d'une contenance maximale de 60 litres.
- fûts en acier avec doublure intérieure en matière plastique appropriée du code 1A1 d'une contenance maximale de 220 litres.
- fûts en matière plastique du code 1H1 d'une contenance maximale de 220 litres.

**2. Fermeture spéciale**

Les emballages [emballages intérieurs ainsi qu'emballages (extérieurs) étanche au gaz] doivent être équipés conformément au marginal 2557.

**3. Epreuve du type de construction**

Les emballages avec ou sans emballages intérieurs doivent être soumis avec succès à une épreuve du type de construction conformément à l'appendice A.5. Seront applicables les conditions relatives aux matières du groupe d'emballage I. Pour tous les types d'emballages selon point 1. ci-dessus, les dispositions du marginal 3551 (5) doivent être appliquées; ces

**1. Verpackungen**

Es sind zu verwenden:

- Kombinationsverpackungen (Kunststoff) der Kodierung 6HA1 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 220 Litern.
- Kombinationsverpackungen (Kunststoff) der Kodierung 6HG1 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 220 Litern.
- Kombinationsverpackungen (Kunststoff) der Kodierung 6HG2 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 60 Litern.
- Kombinationsverpackungen (Kunststoff) mit einem Innengefäß aus geeignetem Kunststoff und einer Außenverpackung aus Kunststoff in Kistenform mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 60 Litern; für diese wird hiermit die Kodierung 6HH2 festgelegt. Für die Innengefäße gelten die Bestimmungen der Rn. 3526 Buchstaben a) bis c) und e) bis g) sinngemäß, für die Außenverpackungen gelten die Bestimmungen der Rn. 3531 für Kisten der Kodierung 4H2.
- Zusammengesetzte Verpackungen mit Gefäßen aus geeignetem Kunststoff als Innenverpackungen und Kisten aus Stahl der Kodierung 4A1 oder 4A2, Kisten aus Holz der Kodierung 4C1, 4C2, 4D oder 4F oder Kisten aus Pappe der Kodierung 4G als Außenverpackung; die höchstzulässigen Füllgewichte der Innenverpackung ergeben sich aus Rn. 3538; ein Versandstück darf nicht schwerer sein als 50 kg.
- Kanister aus Kunststoff der Kodierung 3H1 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 60 Litern.
- Fässer aus Stahl mit einer Innenauskleidung aus geeignetem Kunststoff der Kodierung 1A1 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 220 Litern.
- Fässer aus Kunststoff der Kodierung 1H1 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 220 Litern.

**2. Spezialverschluß**

Die Verpackungen [Innenverpackungen sowie gasdichte (Außen-)Verpackungen] müssen entsprechend Rn. 2557 ausgerüstet sein.

**3. Bauartprüfung**

Die Verpackungen mit oder ohne Innenverpackungen müssen einer Bauartprüfung nach Anhang A.5 mit Erfolg unterzogen worden sein. Es sind die Bedingungen für Stoffe der Verpackungsgruppe I anzuwenden. Dabei sind die Bestimmungen der Rn. 3551 Abs. 5 bei allen Verpackungsbauarten nach Ziffer 1 anzuwenden; diese Prüfungen sind mit Originalfüllgut

épreuves seront effectuées avec la matière de remplissage originale. Les emballages pour lesquels le code 6HH2 a été fixé au point 1. ci-dessus seront éprouvés comme les emballages du code 6HG2.

durchzuführen. Verpackungen, für die in Ziffer 1 die Kodierung 6HH2 festgelegt wurde, sind wie Verpackungen der Kodierung 6HG2 zu prüfen.

#### 4. Agrément et marquage

4.1 Le type de construction de l'emballage doit être agréé conformément à l'appendice A.5.

4.2 Chaque emballage (extérieur) fabriqué conformément au type de construction agréé doit être pourvu du marquage prescrit.

#### 5. Autres prescriptions

5.1 Renfermées dans l'emballage utilisé pour le transport, les matières doivent pouvoir résister à une température de 50° C.

5.2 Les emballages (intérieurs) ne seront remplis qu'à 93% au plus de leur contenance.

5.3 Les autres prescriptions de l'ADR en vigueur relatives aux matières du marginal 2551, 35° sont applicables par analogie.

#### 6. Mentions dans le document de transport

Le document de transport doit être complété — en plus des indications habituelles — de la désignation de la matière suivante: «Acide peracétique, 5.2, ADR.»

De plus, l'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention suivante: «Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR.»

(2) Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par une des Parties contractantes aux transports effectués entre la République d'Autriche et le Grand-Duché de Luxembourg.

Vienne, le 19 juin 1989

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

**Kafka**

Luxembourg, le 2 août 1989

L'Autorité compétente pour l'ADR du Luxembourg:

Pour le Ministre des Transports:

**Paul Schmit**  
Conseiller de Gouvernement

#### 4. Zulassung und Kennzeichnung

4.1 Die Bauart der Verpackungen muß gemäß Anhang A.5 zugelassen sein.

4.2 Jede auf Grund der zugelassenen Bauart hergestellte (Außen-)Verpackung muß die vorgeschriebene Kennzeichnung tragen.

#### 5. Sonstige Vorschriften

5.1 Die Stoffe müssen bei 50° C in der zum Transport eingesetzten Verpackung beständig sein.

5.2 Die (Innen-)Verpackungen dürfen nur bis zu höchstens 93% ihres Fassungsraumes gefüllt sein.

5.3 Die sonstigen für Stoffe der Rn. 2551, Ziffer 35, geltenden Vorschriften des ADR sind entsprechend anzuwenden.

#### 6. Angaben im Beförderungspapier

Im Beförderungspapier ist zusätzlich zu den sonst vorgeschriebenen Angaben folgende Bezeichnung des Gutes aufzunehmen: „Peressigsäure, 5.2, ADR.“

Außerdem hat der Absender im Beförderungspapier zu vermerken: „Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR.“

(2) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Republik Österreich und dem Großherzogtum Luxemburg bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Wien, den 19. Juni 1989

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

**Kafka**

Luxembourg, den 2. August 1989

Die für das ADR zuständige Behörde von Luxemburg:

Für den Verkehrsminister:

**Paul Schmit**

**Vranitzky**

## 478.

(Übersetzung)

## ACCORD

ENTRE LE MINISTRE FÉDÉRAL DE L'ECONOMIE PUBLIQUE ET DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'AUTORITÉ COMPÉTENTE POUR L'ADR DE LA SUISSE AU TITRE DU MARGINAL 2010 DE L'ADR RELATIF AU TRANSPORT DE L'ACIDE PERACÉTIQUE EN COMPOSITIONS DIFFÉRENTES

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2550, 2551 et 2557 de l'annexe A de l'ADR

## I. l'acide peracétique ayant une teneur:

- de 16% au plus d'acide peracétique,
- 24% au plus peroxyde d'hydrogène,
- de 39% au moins d'eau,
- de 15% au moins d'acide acétique,
- de 0,05% au moins d'un stabilisateur,
- de 0 à 1% d'acide sulfurique et
- 0 à 0,3% d'agents tensio-actifs

et

## II. l'acide peracétique ayant une teneur:

- de 10% au plus d'acide peracétique,
- de 30% au plus de peroxyde d'hydrogène,
- de 10% au plus d'acide acétique,
- de 50% au moins d'eau,
- de 0 à 1% d'acide sulfurique et
- de 0,05% au moins d'un stabilisateur

et

## III. l'acide peracétique ayant une teneur:

- de 8% au plus d'acide peracétique,
- de 19% au plus de peroxyde d'hydrogène,
- de 8% au moins d'acide acétique,
- de 47,5% au moins d'eau,
- de 9,5 à 10% d'acide sulfurique,
- de 5% au plus de sulfate de sodium,
- de 0,05% au moins d'un stabilisateur

et

## IV. l'acide peracétique ayant une teneur:

- de 14% au plus d'acide peracétique,
- de 16% au plus de peroxyde d'hydrogène,
- de 22% au plus d'acide acétique,
- de 45% au moins d'eau,
- de 14% au plus d'acide sulfurique ou d'acide phosphorique ou des mélanges des deux acides avec une teneur d'acide totale de 14% au plus,
- de 0,5% au plus d'agents tensio-actifs,
- de 0,05% au moins d'un stabilisateur

peuvent être transportés par transports routiers internationaux en tant que matières de la classe 5.2, 35° dans les conditions suivantes:

## VEREINBARUNG

ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR ÖFFENTLICHE WIRTSCHAFT UND VERKEHR DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER FÜR DAS ADR ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE DER SCHWEIZ NACH RN. 2010 DES ADR ÜBER DIE BEFÖRDERUNG VON PERESSIGSÄURE IN UNTERSCHIEDLICHEN ZUSAMMENSETZUNGEN

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2550, 2551 und 2557 der Anlage A des ADR dürfen

## I. Peressigsäure mit

- höchstens 16% Peressigsäure,
- höchstens 24% Wasserstoffperoxid,
- mindestens 39% Wasser,
- mindestens 15% Essigsäure,
- mindestens 0,05% Stabilisator,
- Schwefelsäure 0 bis 1% und
- Tensid 0 bis 0,3%,

## II. Peressigsäure mit

- höchstens 10% Peressigsäure,
- höchstens 30% Wasserstoffperoxid,
- höchstens 10% Essigsäure,
- mindestens 50% Wasser,
- Schwefelsäure 0 bis 1% und
- mindestens 0,05% Stabilisator,

## III. Peressigsäure mit

- höchstens 8% Peressigsäure,
- höchstens 19% Wasserstoffperoxid,
- mindestens 8% Essigsäure,
- mindestens 47,5% Wasser,
- Schwefelsäure 9,5 bis 10%,
- höchstens 5% Natriumsulfat,
- mindestens 0,05% Stabilisator

und

## IV. Peressigsäure mit

- höchstens 14% Peressigsäure,
- höchstens 16% Wasserstoffperoxid,
- höchstens 22% Essigsäure,
- mindestens 45% Wasser,
- höchstens 14% Schwefelsäure oder Phosphorsäure oder Gemische der beiden Säuren mit einem Gesamtsäuregehalt von höchstens 14%,
- höchstens 0,5% Tensid,
- mindestens 0,05% Stabilisator

als Stoffe der Klasse 5.2, Ziffer 35, im internationalen Straßenverkehr unter folgenden Bedingungen befördert werden:

**1. Emballages**

Devront être utilisés:

- emballages composites (matière plastique) du code 6HA1 d'une contenance maximale de 220 litres.
- emballages composites (matière plastique) du code 6HG1 d'une contenance maximale de 220 litres.
- emballages composites (matière plastique) du code 6HG2 d'une contenance maximale de 60 litres.
- emballages composites (matière plastique) avec récipient intérieur en matière plastique appropriée et un fût extérieur en matière plastique d'une contenance maximale de 60 litres; le code déterminé pour cet emballage sera 6HH2. Sont applicables par analogie pour les récipients intérieurs les dispositions du marginal 3526 a) à c) et e) à g); pour les récipients extérieurs sont applicables les dispositions du marginal 3531 relatives aux caisses du code 4H2.
- emballages combinés avec récipients en matière plastique appropriée en tant qu'emballages intérieurs et caisses en acier du code 4A1 ou 4A2, caisses en bois du code 4C1, 4C2, 4D ou 4F ou caisses en carton du code 4G en tant qu'emballage extérieur; les contenances maximales de l'emballage intérieur s'ensuivent du marginal 3538; un colis ne doit pas peser plus de 50 kg.
- jerricanes en matière plastique du code 3H1 d'une contenance maximale de 60 litres.
- fûts en acier avec doublure intérieure en matière plastique appropriée du code 1A1 d'une contenance maximale de 220 litres.
- fûts en matière plastique du code 1H1 d'une contenance maximale de 220 litres.

**2. Fermeture spéciale**

Les emballages [emballages intérieurs ainsi qu'emballages (extérieurs) étanche au gaz] doivent être équipés conformément au marginal 2557.

**3. Epreuve du type de construction**

Les emballages avec ou sans emballages intérieurs doivent être soumis avec succès à une épreuve du type de construction conformément

**1. Verpackungen**

Es sind zu verwenden:

- Kombinationsverpackungen (Kunststoff) der Kodierung 6HA1 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 220 Litern.
- Kombinationsverpackungen (Kunststoff) der Kodierung 6HG1 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 220 Litern.
- Kombinationsverpackungen (Kunststoff) der Kodierung 6HG2 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 60 Litern.
- Kombinationsverpackungen (Kunststoff) mit einem Innengefaß aus geeignetem Kunststoff und einer Außenverpackung aus Kunststoff in Kistenform mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 60 Litern; für diese wird hiermit die Kodierung 6HH2 festgelegt. Für die Innengefäße gelten die Bestimmungen der Rn. 3526 Buchstaben a) bis c) und e) bis g) sinngemäß, für die Außenverpackungen gelten die Bestimmungen der Rn. 3531 für Kisten der Kodierung 4H2.
- Zusammengesetzte Verpackungen mit Gefäßen aus geeignetem Kunststoff als Innenverpackungen und Kisten aus Stahl der Kodierung 4A1 oder 4A2, Kisten aus Holz der Kodierung 4C1, 4C2, 4D oder 4F oder Kisten aus Pappe der Kodierung 4G als Außenverpackung; die höchstzulässigen Füllgewichte der Innenverpackung ergeben sich aus Rn. 3538; ein Versandstück darf nicht schwerer sein als 50 kg.
- Kanister aus Kunststoff der Kodierung 3H1 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 60 Litern.
- Fässer aus Stahl mit einer Innenauskleidung aus geeignetem Kunststoff der Kodierung 1A1 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 220 Litern.
- Fässer aus Kunststoff der Kodierung 1H1 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 220 Litern.

**2. Spezialverschluß**

Die Verpackungen [Innenverpackungen sowie gasdichte (Außen-)Verpackungen] müssen entsprechend Rn. 2557 ausgerüstet sein.

**3. Bauartprüfung**

Die Verpackungen mit oder ohne Innenverpackungen müssen einer Bauartprüfung nach Anhang A.5 mit Erfolg unterzogen worden

à l'appendice A.5. Seront applicables les conditions relatives aux matières du groupe d'emballage I. Pour tous les types d'emballages selon point 1. ci-dessus, les dispositions du marginal 3551 (5) doivent être appliquées; ces épreuves seront effectuées avec la matière de remplissage originale. Les emballages pour lesquels le code 6HH2 a été fixé au point 1. ci-dessus seront éprouvés comme les emballages du code 6HG2.

#### 4. Agrément et marquage

4.1 Le type de construction de l'emballage doit être agréé conformément à l'appendice A.5.

4.2 Chaque emballage (extérieur) fabriqué conformément au type de construction agréé doit être pourvu du marquage prescrit.

#### 5. Autres prescriptions

5.1 Renfermées dans l'emballage utilisé pour le transport, les matières doivent pouvoir résister à une température de 50° C.

5.2 Les emballages (intérieurs) ne seront remplis qu'à 93% au plus de leur contenance.

5.3 Les autres prescriptions de l'ADR en vigueur relatives aux matières du marginal 2551, 35° sont applicables par analogie.

#### 6. Mentions dans le document de transport

Le document de transport doit être complété — en plus des indications habituelles — de la désignation de la matière suivante: «Acide peracétique, 5.2, ADR.»

De plus, l'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention suivante: «Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR.»

(2) Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par une des Parties contractantes aux transports effectués entre la République d'Autriche et de la Suisse.

Vienne, le 19 juin 1989

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

**Kafka**

Berne, le 23 août 1989

L'Autorité compétente pour l'ADR de la Suisse:

Pour l'Office fédéral de la police:

**P. Doerfliger**

sein. Es sind die Bedingungen für Stoffe der Verpackungsgruppe I anzuwenden. Dabei sind die Bestimmungen der Rn. 3551 Abs. 5 bei allen Verpackungsbauarten nach Ziffer 1 anzuwenden; diese Prüfungen sind mit Originalfüllgut durchzuführen. Verpackungen, für die in Ziffer 1 die Kodierung 6HH2 festgelegt wurde, sind wie Verpackungen der Kodierung 6HG2 zu prüfen.

#### 4. Zulassung und Kennzeichnung

4.1 Die Bauart der Verpackungen muß gemäß Anhang A.5 zugelassen sein.

4.2 Jede auf Grund der zugelassenen Bauart hergestellte (Außen-)Verpackung muß die vorgeschriebene Kennzeichnung tragen.

#### 5. Sonstige Vorschriften

5.1 Die Stoffe müssen bei 50° C in der zum Transport eingesetzten Verpackung beständig sein.

5.2 Die (Innen-)Verpackungen dürfen nur bis zu höchstens 93% ihres Fassungsraumes gefüllt sein.

5.3 Die sonstigen für Stoffe der Rn. 2551, Ziffer 35, geltenden Vorschriften des ADR sind entsprechend anzuwenden.

#### 6. Angaben im Beförderungspapier

Im Beförderungspapier ist zusätzlich zu den sonst vorgeschriebenen Angaben folgende Bezeichnung des Gutes aufzunehmen: „Peressigsäure, 5.2, ADR.“

Außerdem hat der Absender im Beförderungspapier zu vermerken: „Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR.“

(2) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Republik Österreich und der Schweiz bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Wien, den 19. Juni 1989

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

**Kafka**

Bern, den 23. August 1989

Die für das ADR zuständige Behörde der Schweiz:

Für das Bundesamt für Polizeiwesen:

**P. Doerfliger**

**Vranitzky**

## 479.

(Übersetzung)

## ACCORD

entre le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche et l'Autorité compétente pour l'ADR de la Suisse au titre du marginal 2010 de l'ADR relatif au transport de l'acide peracétique ayant une teneur de 10 % resp. de 16 % au plus d'acide peracétique

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2550, 2551 et 2557 de l'annexe A de l'ADR

- I. l'acide peracétique ayant une teneur
- de 16% au plus d'acide peracétique,
  - 24% au plus peroxyde d'hydrogène,
  - de 39% au moins d'eau,
  - de 15% au moins d'acide acétique,
  - de 0,05% au moins d'un stabilisateur,
  - de 0 à 1% d'acide sulfurique et
  - 0 à 0,3% d'agents tensio-actifs
- et

- II. l'acide peracétique ayant une teneur
- de 10% au plus d'acide peracétique,
  - de 30% au plus de peroxyde d'hydrogène,
  - de 10% au plus d'acide acétique,
  - de 50% au moins d'eau,
  - de 0 à 1% d'acide sulfurique et
  - de 0,05% au moins d'un stabilisateur

peuvent être transportés par transports routiers internationaux en tant que matières de la classe 5.2, 35° dans les conditions suivantes:

## 1. Emballages

Devront être utilisés:

- emballages composites (matière plastique) du code 6HA1 d'une contenance maximale de 220 litres.
- emballages composites (matière plastique) du code 6HG1 d'une contenance maximale de 220 litres.
- emballages composites (matière plastique) du code 6HG2 d'une contenance maximale de 60 litres.
- emballages composites (matière plastique) avec récipient intérieur en matière plastique appropriée et un fût extérieur en matière plastique d'une contenance maximale de 60 litres; le code déterminé pour cet emballage sera 6HH2. Sont applicables par analogie pour les récipients intérieurs les dispositions du marginal 3526 a) à c) et e) à g), pour les récipients extérieurs sont

## VEREINBARUNG

zwischen dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich und der für das ADR zuständigen Behörde der Schweiz nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Peressigsäure mit höchstens 10% bzw. 16% Peressigsäure

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2550, 2551 und 2557 der Anlage A des ADR dürfen

- I. Peressigsäure mit
- höchstens 16% Peressigsäure,
  - höchstens 24% Wasserstoffperoxid,
  - mindestens 39% Wasser,
  - mindestens 15% Essigsäure,
  - mindestens 0,05% Stabilisator,
  - Schwefelsäure 0 bis 1% und
  - Tensid 0 bis 0,3%
- und

- II. Peressigsäure mit
- höchstens 10% Peressigsäure,
  - höchstens 30% Wasserstoffperoxid,
  - höchstens 10% Essigsäure,
  - mindestens 50% Wasser,
  - Schwefelsäure 0 bis 1% und
  - mindestens 0,05% Stabilisator

als Stoffe der Klasse 5.2, Ziffer 35, im internationalen Straßenverkehr unter folgenden Bedingungen befördert werden:

## 1. Verpackungen

Es sind zu verwenden:

- Kombinationsverpackungen (Kunststoff) der Kodierung 6HA1 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 220 Litern.
- Kombinationsverpackungen (Kunststoff) der Kodierung 6HG1 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 220 Litern.
- Kombinationsverpackungen (Kunststoff) der Kodierung 6HG2 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 60 Litern.
- Kombinationsverpackungen (Kunststoff) mit einem Innengefäß aus geeignetem Kunststoff und einer Außenverpackung aus Kunststoff in Kistenform mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 60 Litern; für diese wird hiermit die Kodierung 6HH2 festgelegt. Für die Innengefäße gelten die Bestimmungen der Rn. 3526 Buchstaben a) bis c) und e) bis g)

applicables les dispositions du marginal 3531 relatives aux caisses du code 4H2.

- emballages combinés avec récipients en matière plastique appropriée en tant qu'emballages intérieurs et caisses en acier du code 4A1 ou 4A2, caisses en bois du code 4C1, 4C2, 4D ou 4F ou caisses en carton du code 4G et tant qu'emballage extérieur; les contenances maximales de l'emballage intérieur s'ensuivent du marginal 3583; un colis ne doit pas peser plus de 50 kg.
- jerricanes en matière plastique du code 3H1 d'une contenance maximale de 60 litres.
- fûts en acier avec doublure intérieure en matière plastique appropriée du code 1A1 d'une contenance maximale de 220 litres.
- fûts en matière plastique du code 1H1 d'une contenance maximale de 220 litres.

## 2. Fermeture spéciale

Les emballages [emballages intérieurs ainsi qu'emballages (extérieurs) étanche au gaz] doivent être équipés conformément au marginal 2557.

## 3. Epreuve du type de construction

Les emballages avec ou sans emballages intérieurs doivent être soumis avec succès à une épreuve du type de construction conformément à l'appendice A.5. Seront applicables les conditions relatives aux matières du groupe d'emballage I. Pour tous les types d'emballages selon point 1. ci-dessus, les dispositions du marginal 3551 (5) doivent être appliqués; ces épreuves seront effectuées avec la matière de remplissage originale. Les emballages pour lesquels le code 6HH2 a été fixé au point 1. ci-dessus seront éprouvés comme les emballages du code 6HG2.

## 4. Agrément et marquage

- 4.1 Le type de construction de l'emballage doit être agréé conformément à l'appendice A.5.
- 4.2 Chaque emballage (extérieur) fabriqué conformément au type de construction agréé doit être pourvu du marquage prescrit.

## 5. Autres prescriptions

- 5.1 Renfermées dans l'emballage utilisé pour le transport, les matières doivent pouvoir résister à une température de 50° C.
- 5.2 Les emballages (intérieurs) ne seront remplis qu'à 93% au plus de leur contenance.

sinngemäß, für die Außenverpackungen gelten die Bestimmungen der Rn. 3531 für Kisten der Kodierung 4H2.

- Zusammengesetzte Verpackungen mit Gefäßen aus geeignetem Kunststoff als Innenverpackungen und Kisten aus Stahl der Kodierung 4A1 oder 4A2, Kisten aus Holz der Kodierung 4C1, 4C2, 4D oder 4F oder Kisten aus Pappe der Kodierung 4G als Außenverpackung; die höchstzulässigen Füllgewichte der Innenverpackung ergeben sich aus Rn. 3538; ein Versandstück darf nicht schwerer sein als 50 kg.
- Kanister aus Kunststoff der Kodierung 3H1 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 60 Litern.
- Fässer aus Stahl mit einer Innenauskleidung aus geeignetem Kunststoff der Kodierung 1A1 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 220 Litern.
- Fässer aus Kunststoff der Kodierung 1H1 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 220 Litern.

## 2. Spezialverschluß

Die Verpackungen [Innenverpackungen sowie gasdichte (Außen-)Verpackungen] müssen entsprechend Rn. 2557 ausgerüstet sein.

## 3. Bauartprüfung

Die Verpackungen mit oder ohne Innenverpackungen müssen einer Bauartprüfung nach Anhang A.5 mit Erfolg unterzogen worden sein. Es sind die Bedingungen für Stoffe der Verpackungsgruppe I anzuwenden. Dabei sind die Bestimmungen der Rn. 3551 Abs. 5 bei allen Verpackungsbauarten nach Ziffer 1 anzuwenden; diese Prüfungen sind mit Originalfüllgut durchzuführen. Verpackungen, für die in Ziffer 1 die Kodierung 6HH2 festgelegt wurde, sind wie Verpackungen der Kodierung 6HG2 zu prüfen.

## 4. Zulassung und Kennzeichnung

- 4.1 Die Bauart der Verpackungen muß gemäß Anhang A.5 zugelassen sein.
- 4.2 Jede auf Grund der zugelassenen Bauart hergestellte (Außen-)Verpackung muß die vorgeschriebene Kennzeichnung tragen.

## 5. Sonstige Vorschriften

- 5.1 Die Stoffe müssen bei 50° C in der zum Transport eingesetzten Verpackung beständig sein.
- 5.2 Die (Innen-)Verpackungen dürfen nur bis zu höchstens 93% ihres Fassungsraumes gefüllt sein.

5.3 Les autres prescriptions de l'ADR applicables aux matières du marginal 2551, 35° seront applicables par analogie.

**6. Mentions dans le document de transport**

Le document de transport doit être complété — en plus des indications habituelles — de la désignation de la matière suivante: «Acide peracétique, 5.2, ADR.»

De plus, l'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention suivante: «Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR.»

(2) Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par une des Parties contractantes aux transports effectués entre la République d'Autriche et la Suisse.

Vienne, le 19 juin 1989

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

**Kafka**

Berne, le 24 août 1989

L'Autorité compétente pour l'ADR de la Suisse:  
Pour l'Office fédéral de la police:

**P. Doerfliger**

5.3 Die sonstigen für Stoffe der Rn. 2551, Ziffer 35, geltenden Vorschriften des ADR sind entsprechend anzuwenden.

**6. Angaben im Beförderungspapier**

Im Beförderungspapier ist zusätzlich zu den sonst vorgeschriebenen Angaben folgende Bezeichnung des Gutes aufzunehmen: „Peressigsäure, 5.2, ADR.“

Außerdem hat der Absender im Beförderungspapier zu vermerken: „Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR.“

(2) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Republik Österreich und der Schweiz bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Wien, den 19. Juni 1989

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

**Kafka**

Bern, den 24. August 1989

Die für das ADR zuständige Behörde der Schweiz:  
Für das Bundesamt für Polizeiwesen:

**P. Doerfliger**

**Vranitzky**

**480.**

(Übersetzung)

**ACCORD**

ENTRE LE MINISTRE FÉDÉRAL DE L'ECONOMIE PUBLIQUE ET DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'AUTORITÉ COMPÉTENTE POUR L'ADR DE LA SUISSE AU TITRE DU MARGINAL 2010 DE L'ADR RELATIF AU TRANSPORT DE L'ACIDE PERACÉTIQUE AYANT UNE TENEUR DE 40% AU PLUS D'ACIDE PERACÉTIQUE DANS DES EMBALLAGES COMPOSÉS (MATIÈRE PLASTIQUE)

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2550 et 2551 de l'annexe A de l'ADR, l'acide peracétique stabilisé ayant une teneur:

- de 40% au plus d'acide peracétique,
- de 6% au plus de bioxyde d'hydrogène,
- de 5% à 20% d'eau,

**VEREINBARUNG**

ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR ÖFFENTLICHE WIRTSCHAFT UND VERKEHR DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER FÜR DAS ADR ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE DER SCHWEIZ NACH RN. 2010 DES ADR ÜBER DIE BEFÖRDERUNG VON PERESSIGSÄURE MIT HÖCHSTENS 40% PERESSIGSÄURE IN KOMBINATIONSPACKUNGEN (KUNSTSTOFF)

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2550 und 2551 der Anlage A des ADR darf Peressigsäure, stabilisiert, mit

- höchstens 40% Peressigsäure,
- höchstens 6% Wasserstoffperoxid,
- 5 bis 20% Wasser,

- de 35% à 75% d'acide acétique,
  - de 1% au plus d'acide sulfurique
- et d'un stabilisateur

peut être transporté en tant que matière de la classe 5.2, 35° dans le trafic routier international dans les conditions suivantes:

### 1. Emballage

1.1 La matière doit être emballée en quantités de 25 kg au plus dans des emballages composites (matière plastique) du type 6HG2 — récipients en matière plastique avec une caisse extérieure en carton — conformément aux prescriptions de l'appendice A.5 de l'ADR en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> mai 1985.

1.2 Les récipients en matière plastique seront munis d'une fermeture spéciale, pouvant être plombée, en matière plastique appropriée et présentant sur la partie supérieure une ouverture permettant la compensation entre la pression intérieure et la pression atmosphérique et empêchant, en toute circonstance — même en cas de dilatation du liquide par suite d'échauffement — que le liquide ne jaillisse au-dehors et que les impuretés n'entrent dans le liquide.

1.3 Les emballages composites seront pourvus d'un dispositif anti-solaire.

### 2. Epreuve sur le type de construction

2.1 La qualification de l'emballage doit être prouvée au moyen d'une épreuve sur le type de construction effectuée selon les prescriptions de l'Appendice A.5 de l'ADR par un organisme agréé au pays expéditeur.

2.2 Seront d'applicables les conditions relatives au groupe d'emballage I.

2.3 L'épreuve de chute sera effectuée sur 5 échantillons par type de construction.

Sont exigés les essais de chute suivants:

- premier essai: à plat sur le fond;
- deuxième essai: à plat sur le dessus;
- troisième essai: à plat sur le côté le plus long;
- quatrième essai: à plat sur le côté le plus court;
- cinquième essai: sur un coin.

### 3. Agrément et marquage

3.1 Le type de construction de l'emballage doit être agréé selon les prescriptions susmentionnées.

3.2 Chaque emballage fabriqué conformément au type de construction agréé doit être marqué selon les prescriptions susmentionnées.

### 3.3 Epreuve de la stabilité thermique

La stabilité thermique des matières à 50° C (SADT de 55° C au moins) peut être prouvée au moyen d'une épreuve effectuée conformément

- 35 bis 75% Essigsäure,
  - höchstens 1% Schwefelsäure
- und einem Stabilisator

als Stoff der Klasse 5.2, Ziffer 35, im internationalen Straßenverkehr unter folgenden Bedingungen befördert werden:

### 1. Verpackung

1.1 Der Stoff ist in Mengen bis zu höchstens 25 kg in Kombinationsverpackungen (Kunststoff) des Typs 6HG2 — Kunststoffgefäße mit einer Schutzverpackung aus Pappe in Kistenform — des vom 1. Mai 1985 an gültigen Anhangs A.5 zum ADR zu verpacken.

1.2 Die Kunststoffgefäße müssen mit einem plombierfähigen Spezialverschluß aus geeignetem Kunststoff versehen sein, der oben eine Öffnung aufweist, die den Ausgleich zwischen dem inneren und dem atmosphärischen Druck gestattet und unter allen Umständen — auch bei einer Ausdehnung der Flüssigkeit infolge Erwärmung — das Austreten von Flüssigkeit verhindert, ohne daß Verunreinigungen in das Gefäß gelangen können.

1.3 Die Kombinationsverpackungen müssen mit einem Sonnenschutz versehen sein.

### 2. Baumusterprüfung

2.1 Die Eignung der Verpackung muß durch eine Baumusterprüfung bei einer im Versandland behördlich anerkannten Prüfanstalt/Prüfstelle gemäß den Vorschriften des Anhangs A.5 zum ADR nachgewiesen sein.

2.2 Es sind die Bedingungen für Stoffe der Verpackungsgruppe I anzuwenden.

2.3 Die Fallprüfung ist mit 5 Prüfmustern je Bauart durchzuführen.

Je ein Fallversuch ist wie folgt vorzuschreiben:

- 1. Fallversuch: flach auf den Boden;
- 2. Fallversuch: flach auf den Oberteil;
- 3. Fallversuch: flach auf eine Längsseite;
- 4. Fallversuch: flach auf eine Querseite;
- 5. Fallversuch: auf eine Ecke.

### 3. Zulassung und Kennzeichnung

3.1 Die Bauart der Verpackung muß gemäß den vorgenannten Vorschriften zugelassen sein.

3.2 Jede auf Grund der zugelassenen Bauart hergestellte Verpackung muß gemäß den vorgenannten Vorschriften gekennzeichnet sein.

### 3.3 Prüfung der thermischen Stabilität

Die Stoffe müssen eine thermische Stabilität bei 50° C (SADT von mindestens 55° C) durch eine Prüfung nach Kapitel 11.9 der UN-Empfehlung

aux conditions fixées au chapitre 11.9 des Recommandations de l'ONU (édition ST/SG/AG. 10/1/Rev. 3).

#### 4. Autres prescriptions

4.1 Chaque colis devra porter en outre une étiquette conforme au modèle n° 8 de l'appendice A.9 de l'ADR.

4.2 Les autres prescriptions de l'ADR applicables aux matières du marginal 2551, 35°, doivent être appliquées par analogie.

4.3 Le transport des colis est exclusivement admis dans des véhicules couverts ou bâchés.

(2) L'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention supplémentaire suivante: «Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR».

(3) Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par une des Parties contractantes aux transports effectués entre la République d'Autriche et la Suisse.

Vienne, le 19 Juin 1989

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

**Kafka**

Berne, le 24 août 1989

L'Autorité compétente pour l'ADR de la Suisse:

Pour l'Office fédéral de la police:

**P. Doerfliger**

gen (in der Ausgabe ST/SG/AG. 10/1/Rev. 3) nachgewiesen haben.

#### 4. Sonstige Vorschriften

4.1 Jedes Versandstück ist zusätzlich mit einem Gefahrzettel nach Muster 8 des Anhangs A.9 des ADR zu kennzeichnen.

4.2 Die sonstigen für Stoffe der Rn. 2551, Ziffer 35, geltenden Vorschriften des ADR sind entsprechend anzuwenden.

4.3 Die Beförderung der Versandstücke ist nur in gedeckten oder bedeckten Fahrzeugen zugelassen.

(2) Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken: „Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR.“

(3) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Republik Österreich und der Schweiz bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Wien, den 19. Juni 1989

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

**Kafka**

Bern, den 24. August 1989

Die für das ADR zuständige Behörde der Schweiz:

Für das Bundesamt für Polizeiwesen:

**P. Doerfliger**

**Vranitzky**



# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2500 Seiten S 939,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 1 039,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,80 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 9,— inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 531 61.

**Bezugsanmeldungen** werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.